

9268

Payb. 19/02

Bibl. Jag.

III

Orestes Svedinckii :

Documenty i fragmenty  
korespondentsy.

1834-1899.





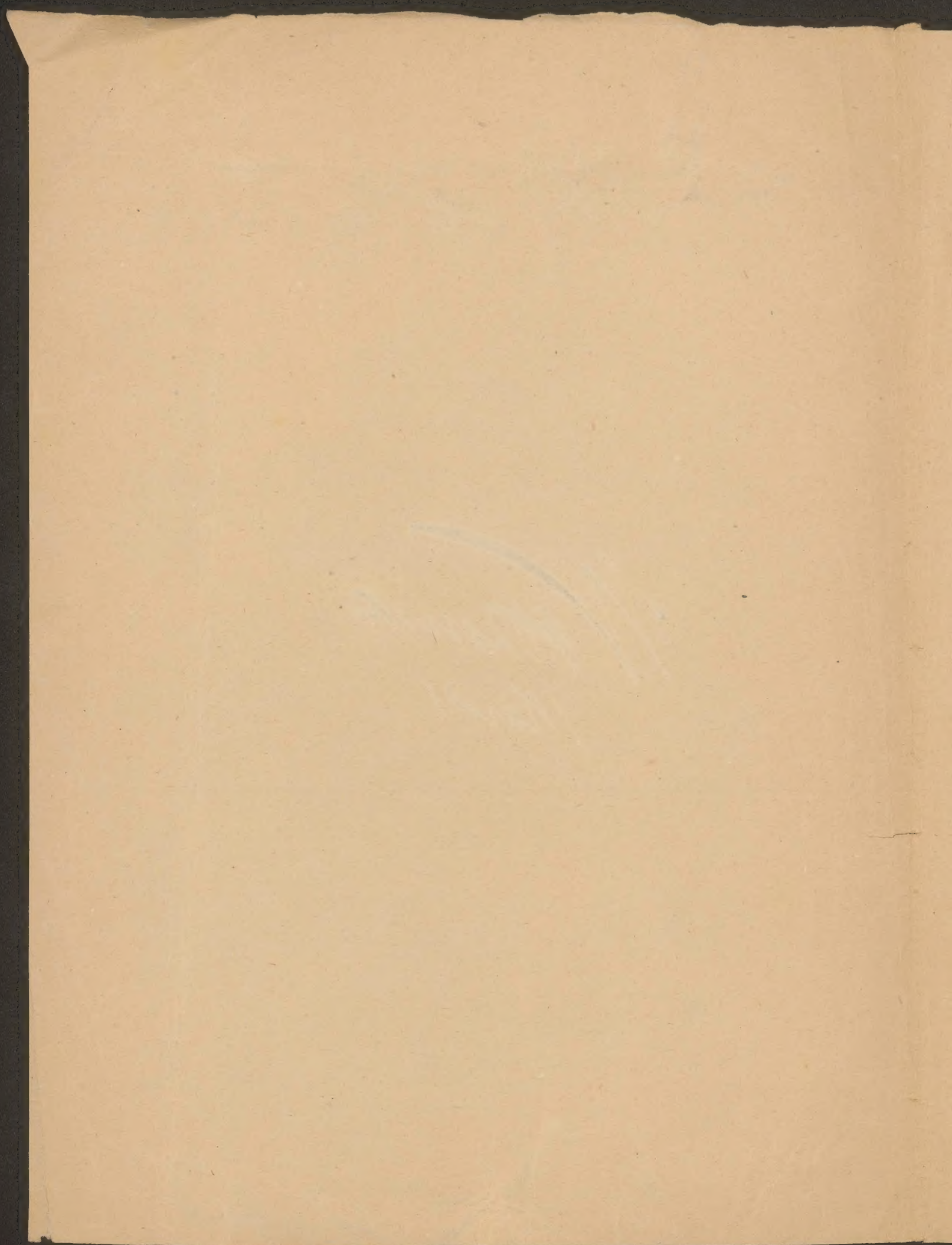


I

Bibl. Jag.

Wojewicki  
(Karol)







# Wyjaskli z Gramatyki Serbskiej Grinica.

Isk. Serbski ma 28 edmiennic brimzajt liter.

<sup>a</sup>  
 A a - <sup>b</sup> B b - <sup>we</sup> V v - <sup>g</sup> G g - <sup>z</sup> Z z -  
<sup>dz</sup> D d - <sup>e</sup> E e - <sup>z</sup> H h - <sup>z</sup> S s - <sup>i</sup> M m -  
<sup>i</sup> J j - <sup>k</sup> K k - <sup>l</sup> L l - <sup>u</sup> O o - <sup>au</sup> N n -  
<sup>n</sup> H h - <sup>n</sup> Ho ho - <sup>o</sup> O o - <sup>p</sup> P p - <sup>r</sup> R r -  
<sup>s</sup> C c - <sup>t</sup> T t - <sup>cz</sup> Ch ch - <sup>u</sup> Y y - <sup>e</sup> U u -  
<sup>cz</sup> Z z - <sup>die</sup> U u - <sup>z</sup> W w - <sup>a</sup> A a

Po p czestekrai samogloski dany staj si treba up nrem  
 palec kpcem knzi kpb kreu. upne czaruy -  
 Idy p tworzy w stwie sylabz i po nim nastpuje samoglos-  
 ka trebe rowne stwie b. zwet jest zwetny up Zarbzamle  
 zarzei ympro jst utart. - ich. -

S i n, z i k, d i m, t i k, f i u,  
 B i e, h i z.

rozwinie si miedy sobz podlug ich  
 stopnia wgo brimicia. Tlekrei miskre litera potoro-  
 na jest w stwie pnd kwadry, knienic si we podobny  
 jej kwadry up S na n tlekre knie knieka nize

Spd serb Spmka po asbim ich. Z na k  
 nokma nagniothi na pteant. -





wigierne —  
 Dwa aa kładz się wstawiają wstawiać  
 obieramy jeździć było i. maamu machać  
kaa kwagierka — opaa orecha npaa psocza i.

Perury, które się w sylabach słabej wyma-  
wiających woda woda brana korona - byra  
meta - zemia - zemia i

Drugi, gorje treba vymawas, syz i shwarte nje,  
 zrana gletsy pyka veta obesa awen buka.  
 myn knyree mp'kame begui na skolo itv.



Trzeci gdzie ten miejsce obzgte wyhodni up mlad  
głed ślars skarb śap kwarta higra - cyrke stone

Czwarty gdzie is ten roznena: po tem roznieniu  
na drugie litery przechodzi up decem bydu dzien inhu  
di. nem obaza pis awie - cwey napoda royt  
skil narodow..

### O Rodzajach.

Sorbowie maja ten rodzaj - niech - ienchi - inich -  
1<sup>o</sup> Stowa zakamione na spotgłochi z meshiego - up zobek  
Karne - koft - karb - kar - czap - ertowiel ka  
mien - nor - pien - mien - ceran - ist wyjęte cy  
nartz pus ienkiego - a.) ber wyjęte na zakamienie  
i manenie abem cyjor - ar os - głogłoch - diarodam  
blagostawienstwo cam wer not nos ist iv  
b.) Stowa uformowane z pry niech inhu konc cyt iz  
na oem mladocm - mladocm - mydrom -  
c.) Kollektywa na ad omacra ie mlade zwierze  
menad ielsta - japad karista npacad pro  
ku tei ualez drwibad dnewo rybne byrad na  
nepym pieta -

2<sup>a</sup> Stowa karne iz na a z ienkiego boda  
ben ba - myka blithawic - z myja -  
wyjęte iz tego prawida meshiego rodzaj a.) to  
re w stanku stowianstkim karowty iz na x up opa  
zeminat optob ored npa proch ikp b.) imis  
no mygrom up Radouca - Mumija Kukoda  
c.) Stowa omacra ie meshie unedy i godnowi up  
boziboda - cyruja - beladuka (biskup) cygra -



3<sup>o</sup>) Twa zakinowane na Ca O 13 w ogólnym mi-  
 jącim z to be cracemije ruscabe - nuse  
kurazko - zlamu drbo - kurazko iz 13 rus  
niego jiniona musnyu musoje - Paruko - Spanko  
 6.) Kurazko iz w stawianstini stanu na st coko  
Komao - cokot - Koriot (.) stawa na e - wstawo  
wianstini Kurazko iz na to muje niech zouje  
gnest - 2<sup>o</sup> - zindiego - wstawianstini zabai  
row na st - Mucao myst - co col - no  
rukao myst baizge - ist

Prou tego niektóre meslięz na y Kurazko iz wsta-  
 wianstini na st my dy duet Kozky Korich  
 i niektóre zindiego majze zabierania w liabie musyig  
na st my npce piersi oru yum - ist

### Sklina cie

Jelen -	Kolâr -	ôpa
jelena	kolara	ôpac
jeleny	kolârny	ôpay
jelena	kolâr	ôpac
jelene	kolârny	ôpacne
jelenom	kolâren	ôpacn
jeleny	kolârny	ôpay. -
jelene	kolârny	ôpacn
jelena	kolâr	ôpac
jelenuma	kolâruma	ôpacnika
jelene	kolâr	ôpal
jelenu	kolârny	ôpacn
jelenuma	kolâruma	ôpacnika
jelenuma	kolâruma	ôpacnika



1<sup>220</sup> Delinacia na wryplu iunioa mestiegs zakonora na  
spotygoti na y i na a litwa w l<sup>ym</sup> pnygadlu kinty poje-  
dyoresi pnybierajz a i na o litwa w l<sup>ym</sup> pnygadlu pnybier-  
ajaz na nakhonio nislitwa na e.

Druha delinacia na ienithiegs na a i mestiegs pny-  
bierajz w piersunym pnygadlu e - up  
pryjadyn mnoza

Жена - з мѣя - кѣвара	Жене з мѣе - кѣвуре
Жене - з мѣе - кѣвуре	Жена з мѣя кѣвара
Жени - з мѣя - кѣвара	Женака - з мѣяка - кѣварака
Жени - з мѣя - кѣвара	Жене з мѣе - кѣвуре
Жени - з мѣя - кѣвара	Жене з мѣе - кѣвуре
Жени - з мѣя - кѣвара	Женака - з мѣяка - кѣварака
Жени - з мѣя - кѣвара	Женака - з мѣяка - кѣварака
Жени - з мѣя - кѣвара	Женака - з мѣяка - кѣварака

Треча delinacia na ienithiegs zakonora na spotygoti  
ki na a i na o - up  
pryjadyn mnoza

Ствар (неа) мѣсао -	Стварм - мѣсѣм
Стварм - мѣсѣм	Стварм мѣсѣм
Стварм - мѣсѣм	Стварамма (рма) мѣсѣмма
Стварт - мѣсао	Стварм мѣсѣм
Стварм мѣсѣм	Стварм мѣсѣм
Стварм (ррѣ) - мѣсѣм мѣсѣм	Ствармма (рма) мѣсѣмма
Стварм мѣсѣм	Ствармма (рма) мѣсѣмма

Сварте закон нижѣ i мѣстѣ на e i на o

Пове - мѣе - сѣво -	Ранко - кебо
Пова - мѣена - сѣла -	Ранка - кеба
Пову - мѣену - сѣу -	Ранку - кебу
Пове - мѣе - сѣво -	Ранка - кебо



ново мене село Ранко небо  
Повант именом селом Ранком небом  
Пову имену селу Ранку небу

многа

Пова имена села небеса  
Пова имена села небеса  
Помина именина селина небесина  
Пова имена села небеса  
Пова имена села небеса  
Помина именина селина небесина  
и и и и

Ранко  
име село  
село село  
на село  
многа

Principio dell' insegnamento materno nelle scuole primarie  
Libro 1. materno: 1 један 2 два 3 три 4 четри  
5. пет 6 шести 7 седми 8 осам 9 девети  
10. десети 11. једанаест 12 дванаест  
20 двадесети 21. Двадесети и један 22 два  
десети и два 30 тридесети тридесети 40  
четирдесети 50 педесети 60 шездесети 70  
седмдесети 80 осмдесети 90. деведе-  
сети 100 стотина 200 Двијеста  
Двије стотине 300. три стотине 400  
чети стотине 500. швада 600 двије шваде  
1000 швада швада  
Двоуба двострук двојак троуба  
тростук тројак четворуб четоро  
ста руби и. двојак тројак двојак тројак



једна нум јаміат један нум - var - два нум -  
три нум - четири нум - пети нум -  
шест нум ит на питање кого var? први  
нум - други нум - други нум -

Много - мало - макомако - шестин  
остатки - рутаб caty - пола - јат  
Замки - обите ја - ма - он - ма - бе - он

она - оно - Двигавице мако - мако -  
свај - на - ба - мако - мако - мако -  
Уканије тај - ма - мо - (та та то) иста  
иста - исто - (та - та то) макоба - макоба -  
макоба - макоба - макоба - макоба -  
омакоба - омакоба - омакоба - омакоба -  
омакоба а - о - омакоба - а - о -

Зарујзе која - која - које (кого а е) ко  
ко - што и шта - со? тај - таја - таје?  
макоба - а - о? -

Возглед - коу - ко. и што - ја коу  
Земља ја кого један ма коу а. е. зна  
је кого зна -

Простанки и примки дес дес бе - дес  
блико - дес - мако до а до из з мако  
мако мако мако мако мако мако мако мако  
спод спод спод спод спод спод спод спод  
Заміат мако мако мако мако мако мако мако



[illegible]



[illegible]



Spójniki a i leś - a karmu m daleko  
mniej ako gdy al cum ten lub anka ten  
& Sam także to - Sy gdy nawet Sydyku gdy  
tymerasem ponieważ Bar da gdy ~~znowu~~ oprac leś  
jednakże leś ako proa gdy da ze (da ja umam  
gdyby miał :) Dakell więc nie leś rar biadzi  
zaummo tedy więc ja jamu lub jeś więc leś  
Kako roty tak job mu? ny teer ten muem  
ani onem znowa na i potem nak ten potem  
npierda tak job makotep także -  
lyknyshiki.

A! aa! ax! abaj! (niestety) aj! aja! nie  
amo! patn! Soz me! Spe! nie! (rozbawisz) patn!  
Dabary! abaj! de! dobne! dede dedep! rob rob!  
dede da budum! niest robaure! ebo! patn tam!  
eko! patn tam niest nim! emo! patn niest teby  
jas jaoj! biada jaauka! biadny jado! biada!  
Kyky meme! biada ni! Kyky meme! meme meme  
biada! by by! la la (riecku) na! jpe!  
lyknyshiki na wolanie niestety jedyki Supu Supu!  
gotybie beem - beem! ~~zaty zaty~~ Swime Zaty Zaty!  
Kemie ha ha! Krowy ma ma! ~~stary stary~~  
Koty mau mau! Kyky tyk tyk! - strange lub  
wypredajze py ou oua! wrony yi yi! woty  
zyka! py uude! Katy muc nuc! mlode py  
uude! wypredajze woty ka! de zabny unijze omy!  
odrieckiz nie od Krowy book book! jag niz ta



Kum Kum ryr! przed Kory Kery Kerya!  
ure u uca! zaskraję Kory do sknia gdy ja dę  
map mup! Niektóre wybranki wzięte z Grecji  
 tureckiego lub mianickiego jako to ajfudu! doskonale po  
 prostu! fudu! słonie! apamoc pnahleie!  
afepun! bravo! Kyue cicho sepdo! kto tam!  
ankare! pardon! Dyp! stoj! jazyk! szkoda!  
jara! na Allaha! Bala! na Boga! Nie  
 które wybranki iah up lado! u lero! Kola  
don zostały jeszcze z czasów pogaństwa konie  
 tytu w pieśniach używane. —

Czasownia Staw. — Formy

<u>Terminy</u>	<u>Dokonany pojedynczy</u>	<u>Przeny.</u>
<u>Jecan</u> (can)	<u>Ju</u>	<u>Suty</u>
<u>jecu</u> (cu)	<u>Ju</u>	<u>Suthe</u>
<u>jecm</u> (je)	<u>Ju</u>	<u>Suthe</u>
<u>jecme</u> (cme)	<u>Jucme</u>	<u>Suthe</u>
<u>jecme</u> (cme)	<u>Jucme</u>	<u>Suthe</u>
<u>jecy</u> (cy)	<u>Jucy</u>	<u>Suthe</u>
<u>Nieokreślony</u>	<u>Dokonany złożony</u>	<u>rozkami</u>
<u>Ju ja</u>	<u>Ju (duda-do) can.</u>	<u>Sydu</u>
<u>ujame</u> (je me)	<u>Ju (duda-do) cu</u>	<u>reka syda</u>
<u>ujame</u> (je me)	<u>Ju (duda-do) je</u>	<u>da sydame</u>
<u>ujame</u> (je me) <u>dame</u> (ne da) <u>me</u>		<u>Sydame</u>
<u>ujame</u> (je me) <u>dame</u> (ne da) <u>me</u>		<u>reka sydy</u>
<u>Ju cy</u> (je cy)	<u>Jucy (je da) cy</u>	<u>Beroholimy</u> <u>Jucy</u>
		<u>Imieramy</u> <u>Teram.</u> <u>Sydytu</u>
		<u>Prant</u> <u>Idubam</u> <u>II</u> <u>Jucy</u> <u>da-do</u>



kētau (utētau; kmemu, memu) chieo. -

(2. teranu.

ōky (ty)  
ōkēu (kēu)  
ōkē (kē)  
ōkēuo (kēuo)  
ōkēue (kēue)  
ōkē (kē)

Medokomany

kaduja (kā, kmuja:) muja, omuja:  
kadujaua (kaua; kmujaua tuajaua otujaua.  
kadujame (it it it it  
kadujacuo (kacuo, kmujacuo, tujacuo, omujacuo:)  
kadujacue (kacue kmujacue omujacue omujacue:)  
kadujay (kay kmujay mujay omujay.)

pejedyuay dokomany

kedo (kē, kmedo kme medo me  
kede (kē; kmede kme tuede me  
kede (kē, kmede kme. tuede me  
kedocuo kēcuo kmedocuo kmeuo medocuo mēcuo  
kedocue kēcuue kmedocue kmeue medocue mēcuue  
kedatue kēue kmedocue kmeue medocue mēcuue

Dokomany etionay.

kēo (kēua uo; kmeo meo) muo omuo) caui  
kēo (kēua uo, kmeo meo) muo omuo) ca  
kēo (kēua uo; kmeo meo) muo omuo) je  
kēua (kēue ua; kmeua meua) cuo,  
kēua (kēue ua; kmeua meua) cme,  
kēua (kēue ua; kmeua meua) cy, -

pejedy.

Pejedy. kēty (kmetty metty) muoga kētau (kmettau mettau)  
kētem (kmettem mettem) kēteme (kmetteme metteme:)  
kēte (kmette mette) kēte (kmette mette



rozkamiyey

деца - нека деца -  
детне - нека дете

Imierotoy.

Crasu levas. niema

Crasu pnenety. I - niema

II keo (kneo, meo, mneo, omneo)  
keila - kele. -

Prizlad nasawania stowa regularnoye uprask gram.

Cr. terasniyey.

Cr. pnenety.

играш

играш

играш

играш

игра

играше

играсно

играшмо

играше

играшете

играју -

играше -

riedokhamy

rozkamiyey

игра

играш

играше

нека игра

играше

да играш

играсно

играшме

играсте

нека играју.

играу.

beroboliamy

dokhamy prieduchey

upratim

игра

Imierotoy.

игра

игра

teram. играште

играсно

играсте

играше.

pnenety. I играш

II играш да. мо.

dokhamy stoviny

играш сам

beram

играш си

играш - играш

играш је

играш с

играш с

играш с.

upratbe. -



Риба и девојка.

Девојка сједи крај мора  
 Так сама себи говори:  
 „Ах мими Боже и драги!  
 Мена и' што шире од мора?  
 Мена и' што дубље од поља?  
 Мена и' што брже од коња?  
 Мена и' што слађе од меда?  
 Мена и' што драже од драгог!“  
 Говори риба и ~~у~~ <sup>у</sup> ~~морској~~ <sup>морској</sup> води:  
 „Девојко муда будало!  
 Шире је море од мора,  
 Дубље је море од поља,  
 Брже су они од коња,  
 Слађи је медер од меда,  
 Дражи је драги од драгог.  
 С драгим су најкраће ноћи.“

Вијор долом дује  
 Традом побувјује,  
 На граду девојка  
 Вином подвинује:  
 „А вај! дуге ноћи!  
 С драгом спавајући  
 На девети душека,  
 На девети јастука,  
 Под девети јоргана—

Вијор долом дује  
 Традом побувјује,  
 На граду девојка  
 Вином подвинује:  
 „А вај! дуге ноћи!  
 С мајком спавајући  
 На девети душека  
 На девети јастука  
 Под девети јоргана  
 Вијор долом дује.  
 Традом побувјује  
 На граду девојка  
 Вином подвинује:  
 „А вај! дуге ноћи!  
 С драгом спавајући  
 На девети душека  
 На девети јастука  
 Под девети јоргана—

Вијор долом дује  
 Традом побувјује  
 На гради девојка  
 Вином подвинује  
 „А вај! дуге ноћи!  
 С сестром спавајући  
 На девети душека  
 На девети јастука  
 Под девети јоргана—



Вијор долом дује  
Градом по вукује  
Ма граду девојка  
Виком подвинује  
„А вај! кратке ноти.  
С драми сета вајуте.  
Ма једном душеку,  
Ма једном јастуки  
Под једним јорганом.

Најсета је жалост за братом

Љице зађе за Невен за гору  
Јунаци се из мора извоје,  
Бројина и млада Бурђевица  
Све јунаке на број набројила,  
До три века добра не наброја:  
Прво добро Бурђа господара,  
Друго добро ручнога бевера,  
Трето добро брата рођенога.  
За Бурђем је коцу одрезала  
За бевером лице изгдмила,  
А за братом очи извадила,  
Косу рефе, коса опети расте;  
Лице грди, а лице израста;  
Али очи не могу израсти,  
Мати срце за братом рођеном.

Драми и кедрани

Котв зеленко расту тарабу пасу,  
За нас нас, за два глумикује,

Где девојка своју мајку моли:  
„Не дај мене мајко за кедрани,  
Волим с драми по горе одети,  
Твог робата с миста воду пати,  
Студен камеш под маву метати,  
Кеј с кедраним по двору шетати,  
Шетер јесте, у вили спавати.

Дуге ноти

Ој на ове дуге ноти,  
Ко не вођи црне очи,  
Не пада му сан на очи,  
Ветх му пада јад на срце.

Девојка рудојкице

Ах! моја водо студена  
И моја рудо рудојка,  
Што с' тако рано прозвала,  
Немани ме коме тргала,  
Ако б' те марица тргала,  
У мене мајке ко марица,  
Ако б' те сеја тргала,  
Сеја се моја друка,  
Ако б' те брату тргала,  
Брат ми је оидо на војску,  
Ако б' те драгом тргала,  
Драги је од мене далеко,  
Прехо три горе зелене,  
Прехо три воде студене.



За мому, све се може-

Поиграј мени Павлице поиграј  
Датемо ти ~~двор~~ долазну,  
Да нам поиграш  
Да нам поиграш -

Играо си, скакао си  
Ром сам на ногу  
Ром сам на ногу.

Поиграј мени Павлице поиграј  
Датемо ти ~~двор~~ гозине  
Да нам поиграш  
Да нам поиграш -

Играо си, скакао си  
Ром сам на ногу  
Ром сам на ногу

Поиграј мени Павлице поиграј  
Датемо ти свисели Калпак

Да нам поиграш  
Да нам поиграш -

Играо си, скакао си  
Ром сам на ногу  
Ром сам на ногу.

Поиграј мени Павлице поиграј

Датемо ти ~~двор~~ мому.

Да нам поиграш

Да нам поиграш -

Играћу вам, скакаћу вам

Здрав сам на ногу

Здрав сам на ногу

Котв се срдн на владаря

Ој девојко душо моја!  
Јеси ли видела Котва моја?  
Нист' сам глала ни видела,  
Синот сам му звекну глас:  
Бедном буре о јаворје,  
А Котвом о мраморје,  
Котвицу ти се расрдио,  
Алто ти судим две девојке:  
Анверу и Модору,  
Анверја сина роди  
А Модору суре роди.

Растанак и клетва.

Два се драга у селу гледила,  
Зумбул мома Каракфил девојка,  
Гледили се али се не састали,  
А најбоље доба од младости<sup>(1)</sup>  
Зумбул мома де на крајини  
А девојка остаде код мајке,  
Глас допаде драгој са крајине:  
"Богме ти се ожењо драги"  
"Нек се ожењи жена са мајке"  
Нова мајка, о те девојка.

Отј. у јеран кад се кајвише Невин и удаје



# B

- Bajstrak byk-art
- Beskidy miejsca lub drogi nieprzystępne - lub bardzo niegodzime
- Bida wózek na dwóch kołach
- Bustaka hajdamaka - zawadija -
- Bitarka wiewiórka
- baszty widzieć -
- boroty sia dźrać się boruśkać się
- brechaty szerokać - kłamać - brechar kłamać brechnia kłamstwo
- binda - wstążka
- balija wielkie naczynie drewniane w którym bieleją pierz -
- Błocha pszczoła
- Bryndza ser solony
- Barabota karłowata - (odnosi się)
- Bodria wielka beczka z wielkim otwierającym się w której chowają się
- Bondar. bednarz
- Bebechy wążformosi.
- Bakaćko wiele -
- Baroty sia zostawać gdzie bawić się -
- Blyniaki dwa garnki razem skupione -
- Bory ty sia zaklinać się -



Comité central en faveur des Polonais.

Secrétaire:

N<sup>o</sup> 19,  
rue Cassane.

Lavis, le

183 .

L. H.

Les Présidents et Secrétaires du Comité  
ont l'honneur de vous prier que

à l'honneur  
des



# C

10

- Chorowy - grzeszny
- Chuten'ko - przedko
- Chintaty - Stawiać - dorowiać cięgi -
- Chislaka - stawowity -
- Chwoja - Chwoina - sosna -
- Chabeta - z ty kwi - szkapa - mowi się z pogardą. Przydziej kobiecie.
- Czerepie - garuski - wrellhie nasywie gliniane
- Czerepok - kawał garuska lub miski robionej -
- Chabal - gach - amant ciedził żonę -
- Czerka - kolej
- Cyrkaty - tryskać
- Czerewo - bruch - czerewaty - bruchaty a kobieta w ciąży -
- Czroboty - buty
- Czerepacha - żółta
- Czerepaszka - mureta
- Czuchaj - tak zwany wierszany Podolski opłonek -
- Chwist - ogon
- Cichawy - dźwięczny - zgrany - niekawy
- Czajka - gatunek ptaka
- Chizka - mata komorka - pokwit
- Czerwinec - dukat
- Chruszty - sia - zognac' się (zwał kopyta)



Comité central en faveur des Polonais.

Secrétariat:

N° 12,  
rue Garanne.

Paris, le

183

MM

Les Présidents et Secrétaires du Comité  
ont l'honneur de vous prier que

à  
chez  
les  
du



Totaps gluyise -

T



Comité central en faveur des Polonais.

Secrétariat:

N° 12,  
rue Caraman.

Paris, le

183.

*C. M.*

Vos Présidents et Secrétaires du Comité  
ont l'honneur de vous prier que

de

leurs

à

chers



# K

Korawaj butki pienne srogi tego kurtaka piękny i z wyple w czasie wesela

Koromyślo kij do norenia wody na plecach

Kryszka odrobinka -

Ktenuia stodoła wsińska - państwo z wyple keumno

Katybka sakiewka - worek na pieniądze.

Kindiuk pszczoła napetniony sadłem.

Kropczywa jochymowa

Kowban miejsce głębokie w stawie lub rzeczce -

Kraka łódź - kra. na stawie

Kolodaz - studnia -

Krynycia źródło -

Krucerey wrzaski

Kibatka części ubioru na głowę wsiwianek kładz i z pod czepek

Kuda gdzie.

Kotomaz smarowidło do wozu - i mota

Kazan Dworak kokusowy - też to co wstaje po ostrzaganiu kapusty

Koty kiedy.

Kochmajka wiede Pogorula

Kowraty sia sliżgac' iis

Kowzawka - sliżgawka -

Kaban wieprz. kmer -

Koszel pudło z wiekiem plexione z tyka -

Kazan (wypr. ukraiński i tatarskiego) Kocioł.

Kużatka drewnianko na które nawijają Kudziel.

Kruhlak drzewo nieobrobione -

Korobel okręt.

Krasyty farbować

Kraseny malowanie.

Knyśz gatunek pieroga z kapustą

Kesty kwasny. -

Kobli parnogie -



Comité central en faveur des Polonais.

Secrétariat:

N° 12,  
rue Caraman.

Paris, le

1883

M

Les Présidents et Secrétaires du Comité  
ont l'honneur de vous prier que

à heures du  
chez

L

Leprecha - ziele tatarische - ajör.  
Lastwarka jarko'tho -  
Lutray Leprey.  
Lychi zly - -



# Comité central en faveur des Polonais.

Secrétariat:

N° 12,  
rue Caramelle.

Paris, le

183 .

*J. H.*

Les Présidents et Secrétaires du Comité  
ont l'honneur de vous prier que

à  
chez  
leurs  
du

M

Mraka ciemność - ciemność.

Motorny sprytny - zły.

Mistnik zły do niewielkich rzeczy - przystanie. Mistnik do wosnyłki.

Marmatyga pobawa - kochanek -

Mudio - murik chłop. (termin pogody) (słowo)

Morkaty anegdoty -

Morkucha dziewczyna kochanka - żona

Motodycia młoda dziewczyna -

Masnycia postać w której z masłem jest mowa

Miasnycia zaproszenie -

Makutra naczynie gliniane w którym trząsł się onak. i.

Makohon drzewo którym rośnie onak, w makutnie

Majdan miejsce w którym robią żyto -

Motorny zły. żony -

Miszok wódek.



Comité central en faveur des Polonais.

Secrétaire:

N° 12,  
rue Caraman.

Paris, le

1833

M.

Les Présidents et Secrétaires du Comité  
ont l'honneur de vous prier que

à heures du  
chez

# P

- Petriwka post kilkotygodniowy przed Shyem Piotrem.
- Pojas pas.
- Perepetycka przeziwka -
- Pip pop.
- Popadia ziona popa -
- Popiwna cotka popa.
- Potylcia kark.
- Petuch kogut
- Palanycia chleb maty cokolwiek delikatniejszy od zwykłego wójki -
- Podpalek placek zrybny pieczony z tego ciasta w chleb zwykły -
- Potybel zguba - nędza - bieda -
- Pohreb loch -
- Peremitka część to ubrania wciśnięte na głowę kłosa zachodzi pod brzo -
- Prisyryty zanudzać co - zapraszać -
- Piciurya termin którym miłośnicy oznaczają dziecięce ~~pr~~ cztokiel nęgi -
- Polycia pultka -
- Patamar. człowiek urosły umięjszy jui cztaci tak nępyważy diaka -
- Partewen pastwisko.
- Praworny zgrabny.
- Pokany brydki.
- Porchun maty wróbel niechryty jenne ~~pr~~ ty lko puchan -
- Pruskiwka maty chleb pieczony którym komunięć porządek -
- Pruska prymus -
- Poluden dporzucet w pracy i jedzenie a postudni -
- Postoty chodaki - tapcie - z tyka lęjo wego -
- Ptero pole siewu wykoporowane -
- Pereirerhuty przemienić w co - przedsięwzięcie - jak orarady -
- Perekinaryk zdrajca zmieniający wiarę i opinię -
- Prono jagły - kruguz z proza -
- Puzatno bierysko tronel a bina



Comité central en faveur des Polonais.

Secrétariat:

N° 12,  
rue Caraman.

Paris, le.

183

M

Les Présidents et Secrétaires du Comité  
ont l'honneur de vous prier que

du

heures

à

chez

*[Signature]*

# P

<u>Prorocy</u>	sia	zagnac' się.
<u>(Pasznia</u>		złocie wielkiego rodzaju -
<u>Propowid'</u>		Karania
<u>Przykaska</u>		zakazka
<u>Propast'</u>		mnóstwo - wiele
<u>Przemyk</u>		święta wiejska, to prawie co <i>fête de village</i> -
<u>Prisy</u>		stodki (-mówią, w Bajkach <u>pfe</u> , przysna dusza
		<u>smeryt'</u> to jest dusza zobcego swiata:?)
<u>Pochoron</u>		pożreb...



Comité central en faveur des Polonais.

Secrétariat:

N° 12,  
rue Caraman.

Paris, le

183

M

Les Présidents et Secrétaires du Comité  
ont l'honneur de vous prier qu

à heures du  
chez

# R

Ruszyca Strelba -

Ryzy rady - nerwowymy -

Rezerwa termin ten w piomkach rozpustnych się wzięła -

Kochanek Oj przyjdź do Kocera nubi. Kasi napiecia medu  
angry to samo La matenku Rezerwie stare mój s perada -

Roskal - droga niegodziwa - Stalna - na wiosnę -

Radno ptak nieznajomcy gubi na 10000 na 2000 -

Raby srokaty. prby



# Comité central en faveur des Polonais.

Secrétariat:

N° 12,  
rue Caraman.

Paris, le

183 .

J. H.

Vos Présidents et Secrétaires du Comité  
ont l'honneur de vous prier que

du

heures

à

chez

S

- (Stawysze miejsce gdzie był uprządk, staw. -
- Stohnaty stkać -
- Semia nasienie konopi.
- Swireń gabineit. przy chacie w którym składają rzeczy.
- Spyna grzbiet
- Soromyk sia wstydzić się
- Sorom rumienienie wstyd.
- Skutyty diał zwąjżawac - wścieknąć się.
- Skutyty sia }
- Skazeny warjat - wściekły -
- Swijszeryna gawilia -
- Swojak krewny.
- Sermiaka siermiga - opowiera -
- Sunyia porisimka -
- Szowk jedwab.
- Szorka koruta -
- Sztany spodnie
- Szulak jęczmień.
- Spasiewka post pod Szyn Sparem -
- Setedec pułkiel wtoraw u koreba
- Skorom umasta -
- Skoromny stusky - nie pomny. -
- Skarka bajka -
- Szataty się kręcić się - wscibiać się wewnątrz -
- Sotowej stawit. -
- Szabatierka torbecka skomana nabijania guzikami, na kufki i knosiwo -
- Szerebnaty przepadać - zginąć -
- Skupa wielki drewniany morderca w którym rzygle stają cił -
- Sloza tra. -



Comité central en faveur des Polonais.

Secrétariat:

N° 12,  
rue Caramelle.

Paris, le

1883

M.

Les Présidents et Secrétaires du Comité  
ont l'honneur de vous prier de

à  
la  
maison  
du

S

Swyddki przedki. -

Starba boza narzeiskwo. mura

Stepenuty wstnagnci mowno. -

Skatki. sosnina cienko szorepna na podpalanie w piecu

Sudy tutaj



Comité central en faveur des Polonais.

Secrétariat:

N° 12,  
rue Garanne.

Paris, le

183

24

Les Présidents et Secrétaires du Comité  
ont l'honneur de vous prier que

à heures du  
chez

# T

---

Trascia - febra

Turyty tysińci-

Tatiana inne nie wie się -

Toja wsiowit kariat blypihy (aconitum neomontanum)

Teper albo teperexli teraz

Tumangly tumanić zwodzić

Tuman. mgła.

Tetycia młoda krawa

Talka motek spłynie-

Tasachnuty wderzeć mocno - trągnąć

Tomylisia mordować się

Tozno starzenie - okropnie - stabo och toznojmeni



Comité central en faveur des Polonais.

Secrétariat:

N° 12,  
rue Caramelle.

Paris, le

183.

J. H.

Les Présidents et Secrétaires du Comité  
ont l'honneur de vous prévenir que

de

heures

à

chez

# U

Uana imię kobiece -

Udyto wędrido.

Uhto wzgięt

Utoniko zażytek za domem.

Urooryty orarować.



Comité central en faveur des Polonais.

Secrétariat:

N° 12,  
rue Casanne.

Paris, le

1833

M.

Les Présidents et Secrétaires du Comité  
ont l'honneur de vous présenter que

à heures du  
dix

W

- Warenyki pierogi -  
Wowkatak wickotek. cztowiel w wilku z mianem.  
Wien piskor -  
Wextep przedto w blonym i z mianem, mario nethi. pokazano wiezle na Boze narodzen.  
Wyso topyty wytrenowy -  
Wotocirine jaja farbowane na wielkanoc -  
Wyrowka samur.  
Welme bardu.  
Wyrymity wymierzyć i z wody  
Worah niezgryzien -  
Wu'craty dawac' slub. (sia) braci' slub.  
Wocreraty jeli' kolacy - wieczorac'.  
Winnyp miotla.  
Wernuty sia wrócić i z  
Wextaty wracać -  
Wewetino wracisno



# Comité central en faveur des Polonais.

Secrétariat:

N° 12,  
rue Caraman.

Paris, le

183

J. H.

Les Présidents et Secrétaires du Comité  
ont l'honneur de vous prier que

de

heures

à

chez

α



Comité central en faveur des Polonais.

Secrétaire:

N° 12,  
rue Caraman.

Paris, le

183

M

Les Présidents et Secréaires du Comité  
ont l'honneur de vous prévenir que

à heures du  
chez

G



Comité central en faveur des Polonais.

*Secrétariat:*

*Paris, le*

183 .

N° 12,  
rue Caramelle.

*J. M.*

Les Présidents et Secrétaires du Comité  
ont l'honneur de vous prier que

à heures du  
chez

# L

- Lora żora - gatunek jabłek zwany Lory -
- Linka linie kobiece -
- Lorula kukutka -
- Laryniaty żany kaci - np. drwi. wrota -
- Lnachor czarownik - otwierk najgry spody lezenia -
- Lnajda znalezienie dnie cie - pod ręką -
- Lbisyfysia zdiablic' się. zwany wódm od bis białej
- Lajmyszore miejsce ogrodzone z kilku drzewami siamowizis dr
- Lasik miejsce oddzielane w spłach na zrypywanie zwoi.
- Lautra jucha
- Lapraska farta och
- Lartizka kostajierka -
- Lyrkaty nucas' okiem *art (faire des cillades)*
- Lwedeniate sieroty które są podraty - t. i. ułożone w matreiskow -
- Labuwaty - zapominac' -
- Lawridy zawne
- Lartup ryseł



Comité central en faveur des Polonais.

Secrétariat:

N° 12,  
rue Tarame.

Paris, le .

183

M.

M<sup>r</sup> J<sup>s</sup>  
Les Présidents et Secrétaires du Comité  
ont l'honneur de vous prier que

à heures du  
chez

Description d'Ukraine qui ont plusieurs  
provinces du Royaume de Pologne entendant depuis  
les confins de la Morovie jusqu'aux limites de  
la Transilvanie. ensemble leur moeurs, langage, reli-  
gion, et de faire la guerre par le Duc de  
Beauplan. à Rouen chez Jacques Carillon  
dans le lieu de Valois MDCLX in 4<sup>o</sup> p. 112  
avec une carte & plan.

Polonica historiq corpus hoc est Polonica-  
rum rerum latini sermonis et veteris scripturae,  
quorundam estant, una volumine cum multis omnes  
et in aliquot distinctis tomis - et Bibliotheca Joan.  
Fridr. Meibomii. Amstelredam. per Joann. Meibomium  
apud. 1701. folio.

C1213XXCII. Septembris.

Rerum Monocriticarum auctor vari. Francof.

MDC. in folio per Meibomium et alios.  
Legitima et Hereditaria. Joann. Meibomii. Amstelredam.  
Bibliotheca



Joannis Petri Kehlū introductio  
in historiam et rem litterariam  
Haeronicam sive historia critica veris ac  
Haeronicarum maxime antiquitatum  
Altonavici MDCCCXIX.

Im. Schöner. Reg. Procop. 10/5.

27  
Helmuti Chronica Saxonum.

Arbeiten der Oberlausitzer  
Gelehrten gesellschaft.



